Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | oświetlone ― oczy ― serca waszego, [aby] ― stało się widoczne wam, jaka jest ― nadzieja ― powołania Jego, jakie ― bogactwo ― chwały ― dziedzictwa Jego, w ― świętych, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | które są oświetlone oczy myśli waszej ku wiedzieć wam jaka jest nadzieja powołania Jego i jakie bogactwo chwały dziedziczenia Jego wśród świętych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyście, mając oświecone\* oczy swego serca,\*\* zobaczyli, jaka jest nadzieja waszego powołania,\*\*\* jakie bogactwo chwały\*\*\*\* Jego dziedzictwa w świętych\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | oświetlone oczy\* serca [waszego] ku wiedzieć wy\*\*, jaka jest nadzieja powołania Jego, jakie bogactwo chwały dziedziczenia Jego wśród świętych, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | które są oświetlone oczy myśli waszej ku wiedzieć wam jaka jest nadzieja powołania Jego i jakie bogactwo chwały dziedziczenia Jego wśród świętych |

1. 1) oświecone, πεφωτισμένους : ptc. pf. pass. ma też w NP zn. przyczynowe, a zatem: ponieważ zostały oświecone. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 1:8</x>; <x>560 3:5</x>; <x>560 4:23</x>; <x>580 1:9-10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 42:5</x>; <x>510 26:18</x>; <x>540 4:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 4:4</x>; <x>580 1:5</x>; <x>530 1:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>560 3:8</x>; <x>570 4:19</x>; <x>580 1:27</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "oświetlone oczy" -jest to dopełnienie bliższe po "dałby". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "ku wiedzieć wy" - wyrażenie przyimkowe zamierzonego skutku: "abyście wiedzieli". [↑](#footnote-ref-8)